Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przyszli do ziemi egipskiej,\* gdyż nie posłuchali głosu JAHWE. I przybyli do\*\* Tachpanches.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i w takim składzie przybyli do Tachpanches w Egipcie. Nie posłuchali zatem głosu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poszli do ziemi Egiptu, bo nie usłuchali głosu JAHWE. I przybyli do Tachpanches. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weszli do ziemi Egipskiej, bo nie byli posłuszni głosowi Pańskiemu, i przyszli do Tachpanches. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weszli do ziemie Egipskiej, bo nie byli posłuszni głosu PANskiego, i przyszli aż do Tafnis. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszli przeto do Egiptu, nie usłuchawszy głosu Pana, i dotarli do Tachpanches. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I udali się do ziemi egipskiej, gdyż nie usłuchali głosu Pana. I przybyli do Tachpanches. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udali się więc do ziemi egipskiej, ponieważ nie posłuchali głosu JAHWE, i przybyli aż do Tachpanches. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chcąc słuchać głosu JAHWE, poszli do Egiptu i dotarli do Tachpanches. Działalność Jeremiasza w Egipcie |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszyli oni do ziemi egipskiej, bo nie usłuchali głosu Jahwe. Przybyli aż do Tachpanches. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійшли до Єгипту, бо не послухалися господнього голосу. І вони ввійшли до Тафни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i udali się do ziemi Micraim, ponieważ nie usłuchali słowa WIEKUISTEGO; a dotarli aż do Tachpanches. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przybyli do ziemi egipskiej, bo nie usłuchali głosu Jehowy; i w końcu przybyli aż do Tachpanches. |

1. 1) <x>120 25:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do : brak w 4QJer d. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tachpanches : zwykle utożsamiane z późniejszym gr. Dafne, zob. <x>300 2:16</x>. [↑](#footnote-ref-4)